



## LE LETTURE DI ASPEN

### Memleket İsterim

Memleket isterim  
Gök mavi, dal yeşil, tarla sarı olsun;  
Kuşların çiçeklerin diyarı olsun.

### Memleket isterim

Ne başta dert ne gönülden hasret olsun  
Kardeş kavgasına bir nihayet olsun.

### Memleket isterim

Ne zengin fakir, ne sen ben farkı olsun;  
Kış günü herkesin evi barkı olsun.

### Memleket isterim

Yaşamak, sevmek gibi gönülden olsun;  
Olursa bir şikayet ölümden olsun.

### Voglio un paese

Voglio un paese,  
Il cielo azzurro, il ramo verde, giallo il campo;  
Che il luogo sia dei fiori e degli uccelli.

### Voglio un paese,

Nessuna pena in testa, non nostalgia nel cuore;  
E trovi fine la lotta tra fratelli.

### Voglio un paese,

Non regni differenza fra il povero ed il ricco, fra me e te;  
E tutti sopra un tetto nell'inverno.

### Voglio un paese,

Sgorgi dall'anima la vita come amore;  
E l'unica ragione del lamento, sia la morte.

238

### Bahar Sarhoşluğu

İlk sevgilimin gülüşüne benzer  
Bir Nisan havası değil mi esen?  
Zincirlere, kelepçelere inat,  
Kanatlarımı açmak zamanıdır;  
Allahsızlıklar kaldırımlar.

Giyenler düşünsün dar elbiseyi;  
Ölçülü sözü, hesaplı adımı  
Ben kurtuldum kafeste kuş olmaktan;  
Saltanat sürer gibi uçuyorum,  
Erik ağacı gelin olduğu gün.

Hayranım bu şehrin bacalarına.  
İrili ufaklı, hep bir ağızdan,  
Nasıl derinden gökyüzüne doğru  
Bir türkü söylüyorlar öyle sessiz!  
Dumanın daim olsun güzel baca!

Yuvası saçakta kalan kırılmaç,  
Yavrusu dallara emanet serçe.  
Derken camiler üstünde güvercin,  
Minareler katundan geçiyorun,  
Gökyüzü mahallesi İstanbul'un.

Süt beyaz bir martıyım açıklarda.  
Gemilere ben yol gösteriyorum,  
Buğday ve ilaç yüklü gemilere.  
Bir kanat vuruşta bulutlardayım;  
Bir süzülüşte vatanım dalgalar!

### L'ebbrezza a primavera

Quella che spira non è forse la brezza di aprile,  
Simile al sorriso di quel mio primo amore?  
A dispetto di catene, di manette,  
È l'ora di dischiudere le ali;  
E vi saluto, marciapiedi.

E se il vestito è stretto, ci pensi chi lo indossa,  
I ragionevoli discorsi, i passi misurati,  
Mi sono liberato, mai più sarò un uccello  
in gabbia;  
M'involo come se un impero io reggessi,  
Nel giorno in cui va sposa la pianta di susine.

Resto incantato dai camini qui in città,  
E grandi e piccolini, tutti in coro,  
Giù dal profondo in alto verso i cieli,  
Levano una canzone silenziosa!  
Il tuo fumo non cessi mai, camino.

La rondine col nido rimasto sotto al cornicione,  
Il passero che il piccolo ha affidato al ramo.  
E poi il piccione sulle moschee.  
Passo a livello dei minareti,  
È il quartiere dei cieli di Istanbul.

Sono un gabbiano bianco latte all'orizzonte,  
Faccio da guida ai bastimenti,  
Carichi di grano e medicine.  
In un battito di ali sono in cielo in un momento;  
In una picchiata le onde sono la mia patria!

239

**Bahar Hikâyesi**

**La storia della primavera**

Alıştım her yıl baharı dört gözle beklerim  
Kulağım o sabahın kuş civıltılarında  
Bahar geldi mi her tasaya benden elveda  
Ben bütün dallarda açan bütün çiçeklerim

*Ogni anno aspetto con ansia primavera,  
L'orecchio teso al cinguettio degli uccelli nel mattino,  
Addio alle pene, arriva primavera,  
Io son tutti quei fiori che spuntano sui rami.*

Öyle hesapsız çoştüğüm olur ki sanırım  
Mektepten henüz çıkmışım yaşım tam yirmi bir  
Kurduğum düşü gerçek etme gücü bendedir  
Ama nerde her bahar şaşmadan aldandırım.

*Talvolta son talmente gaio, penserei  
Di avere ventun'anni, appena uscito dalla scuola,  
Sento la forza di rendere veri i sogni miei,  
Eppure sbaglio ad ogni primavera, come mai?*

Bir yaşa vardım ki artık kolay kolay kanmam  
Geldiğimde söyleyin haberi olsun kuşlar  
Andığım bu yıl da beni aldatırsa bahar  
Yuf olsun bana bir daha yüzüne bakarsam

*Sono negli anni ormai privi di illusioni,  
E ditelo agli uccelli, al loro arrivo sappiano:  
E se stavolta ancor m'inganna primavera,  
Guai a me se me la guardo ancor in faccia.*

*Le tre poesie turche, di Cahit Sıtkı Tarancı, sono state pubblicate in Un uomo allo specchio, Edizioni Lunargentò, 2012. Le traduzioni sono di Necdet Adabağ.*